

**A**

الأمم المتحدة

Distr.  
GENERALA/C.5/45/26  
24 October 1990  
ARABIC  
ORIGINAL : ENGLISH

## الجمعية العامة

اللجنة الخامسةالدورة الخامسة والأربعون  
اليكسندر ١١٨ من جدول الأعمالالميزانية البرنامجية لفترة السنتين

١٩٩٠ - ١٩٩١

استعراض خدمات الترجمة التحريرية والترجمة  
الشفوية بجميع اللغات الرسمية في اللجنة  
الاقتصادية لأفريقيا

مذكرة من الأمين العام

أولا - مقدمة

١ - طلبت الجمعية العامة إلى الأمين العام في الفرع ثامنا من قرارها ٢٠١/٤٤ بآء المؤرخ في ٢١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٩ ، بعد أن نظرت في ملاحظات اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية<sup>(١)</sup> والمناقشات التي أجريت بشأن الموضوع في اللجنة الخامسة<sup>(٢)</sup> ، " أن يستعرض خدمات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية لجميع اللغات الرسمية في اللجنة الاقتصادية لأفريقيا ، بما في ذلك مسألة استبقاء موظفين مدربين وإمكانية إعادة فتح مركز التدريب ، وأن يقدم تقريرا عن نتائج الاستعراض إلى الجمعية العامة في دورتها الخامسة والأربعين" .

ثانيا - خدمات الترجمة التحريرية

٢ - قدم الأمين العام إلى الجمعية العامة في دورتها الثانية والثلاثين في عام ١٩٧٧ ، في إطار الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين ١٩٧٨-١٩٧٩ ، تقريرا عن برنامج تدريب مترجمي اللغتين الانكليزية والفرنسية العاملين في اللجنة الاقتصادية لأفريقيا (A/C.5/35) . وقدم هذا التقرير في جملة أمور وصفا للصعوبات المتزايدة في إيجاد مترجمين تحريريين/مدونين محاضرين موجزة باللغتين الفرنسية

.../...

90-27428 ١٢٩١ح(٩٠)

والانكليزية يكونون مؤهلين لملء الشواغر الموجودة في أمانة اللجنة . ولتخفيف صعوبات إيجاد المترجمين التحريريين/مدوني المحاضر الموجزة المؤهلين باللغتين الانكليزية والفرنسية ، أوصى التقرير بوضع برنامج تدريب في اللجنة الاقتصادية لأفريقيا من أجل تأهيل المرشحين الملائمين ليصبحوا مترجمين تحريريين/مدوني محاضر موجزة . وأذنت الجمعية العامة بتنفيذ برنامج التدريب بداية من فترة السنتين ١٩٧٨ - ١٩٧٩

٣ - وظلت الجمعية العامة في دورتها الخامسة والثلاثين إلى الأمين العام في الفرع رابعا من القرار ٢١٧/٢٥ المؤرخ في ١٧ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٠ أن يقدم إلى الجمعية العامة في دورتها السادسة والثلاثين تقييما لبرنامجي التدريب خلال فترتي السنتين لكي تنظر فيه الجمعية العامة في دورتها السابعة والثلاثين . وأوضح الأمين العام في ذلك التقرير أن البرنامج قد أنجز أهدافه المقررة في الميزانية العادية ، وأنه بالتالي لم يعد لازما (A/C.5/36/17) . وتوقف البرنامج اعتبارا من فترة السنتين ١٩٨٢ - ١٩٨٣ .

٤ - والمهمة الرئيسية لوحدة خدمات الترجمة التحريرية في اللجنة الاقتصادية لأفريقيا هي ترجمة الوثائق من إحدى اللغات الرسمية (الانكليزية والعربية والفرنسية) إلى اللغات الرسمية الأخرى . كما تتولى مسؤولية توفير المشورة في مجال المصطلحات . وتتضمن الوحدة ١٦ وظيفة من الفئة الفنية و ٤ وظائف من فئة الخدمات العامة (من الرتبة المحلية) ، وهي مرصودة في الباب ١٣ من الميزانية البرنامجية للفترة ١٩٩٠ - ١٩٩١ . وتوزيع وظائف الفئة الفنية حسب اللغات كما يلي :

الفئة	المجموع	الانكليزية	العربية	الفرنسية
ف - ٢	٢	-	-	٢
ف - ٣	١١	٢	٢	٧
ف - ٤	٢	١	-	١
ف - ٥	١ <sup>(١)</sup>	-	-	-
	١٦			

(١) رئيس الوحدة .

وبالإضافة إلى ذلك ، توظف اللجنة الاقتصادية لأفريقيا مترجمين تحريريين يعملون لحسابهم الخاص للخدمة لتغطية فترات ذروة العمل . ويتناول عمل الترجمة التحريرية أنواع الوثائق التالية :

- (أ) جميع الوثائق المطلوبة قبل الدورة وخلالها وبعدها لجميع الاجتماعات التي تنظمها و/أو تخدمها أمانة اللجنة وجميع الوثائق الصادرة عن هذه الاجتماعات ؛
- (ب) جميع المراسلات الرسمية الصادرة والواردة (المذكرات الشفوية والمذكرات) حسب اللزوم ؛
- (ج) المنشورات المدرجة في برنامج المنشورات الرسمية للجنة ، وكذلك التقارير والورقات غير الخاصة بالاجتماعات ؛
- (د) المراسلات الداخلية مثل رسائل التعميم والتعليمات .

٥ - إن المعينات الرئيسية القائمة في تقديم خدمات الترجمة التحريرية في الوقت المناسب وبنوعية جيدة ناجمة عن معدل شغور مرتفع في الوحدة بلغ ٤٧ في المائة من مجموع الوظائف الثابتة في الفئة الفنية في عام ١٩٨٨ وعام ١٩٨٩ ، و ٤١ في المائة في ١ أيلول/سبتمبر ١٩٩٠ .

٦ - وتنص السياسة المنفذة حالياً في الأمانة العامة ، بما فيها اللجنة الاقتصادية لأفريقيا ، على ملء وظائف المترجمين التحريريين من ملاك المرشحين الذين نجحوا في مسابقة في إحدى اللغات الرسمية للأمم المتحدة . وتجرى هذه المسابقات بين حين وآخر حسب عدد الوظائف الشاغرة وعدد المرشحين الموجودين في الملاك في وقت معين . وتقضي هذه السياسة أيضاً بأن يعين المرشحون الناجحون في المسابقات في وظائف شاغرة في جميع مراكز عمل الأمم المتحدة .

٧ - وتركز المسابقات حالياً على توظيف مرشحين من بلدان منطقة اللجنة الاقتصادية لأفريقيا . والاتجاه المتمثل بعدد المرشحين من الدول الأعضاء في اللجنة الاقتصادية الأفريقية في آخر المسابقات التي جرت لتوظيف مترجمين تحريريين في الأمم المتحدة اتجه مشجع (٢٧٨ مرشحاً في عام ١٩٩٠ مقابل ٩٧ مرشحاً في عام ١٩٨٦) . غير أنه يبدو أن النظر في إعادة برنامج تدريب المترجمين التحريريين بشكل من الأشكال ، قبل أن

تُعرف النتائج النهائية لتلك المسابقات ، أمر سابق لاوانه . ويُعتزم في الوقت الحالي توظيف مرشحين ناجحين في المسابقات حسب الاولوية لشغل الوظائف الشاغرة في اللجنة الاقتصادية لافريقيا . كما يُعتزم في الوقت الحالي نذب العدد اللازم من المراجعين من المقر أو جنيف أو من سائر مقار العمل إلى اديس أبابا لتدريب المرشحين خلال فترة اختبارهم . وستستمر بالاضافة إلى ذلك سياسة نذب المترجمين بالتناوب من المقر و جنيف وفيينا ومراكز العمل الأخرى إلى اللجنة الاقتصادية لافريقيا لستين أو أكثر . وإذا ثبت عدم نجاح التدابير المذكورة أعلاه ، وبعد مراعاة نتائج المسابقات ، ستستعرض مرة أخرى مسألة إعادة برنامج التدريب اللغوي في اللجنة الاقتصادية لافريقيا ، وستقدم عند اللزوم اقتراحات في هذا الصدد إلى الجمعية العامة في إطار الميزانية البرنامجية المقترحة .

#### ثالثا - خدمات الترجمة الشفوية

٨ - لا يوجد في اللجنة الاقتصادية لافريقيا موظفون داثمون مكلفون بالترجمة الشفوية . إذ يتولى خدمات الترجمة الشفوية مترجمون شفويون يعملون بحسابهم الخاص ويمينون لخدمة اجتماعات ومؤتمرات اللجنة الاقتصادية لافريقيا المعقودة سواء في مقر اللجنة في اديس أبابا أو خارجها .

٩ - وجرى النظر في إمكانية إنشاء وحدة أساسية للترجمة الشفوية في أمانة اللجنة الاقتصادية لافريقيا على خلاف الترتيبات الحالية . غير أن هذا الترتيب لا يبدو مقصدا نظرا إلى نمط توزيع الاجتماعات التي تتطلب خدمات الترجمة الشفوية خلال السنة . ومن ثم انتهى الرأي إلى أن تواصل اللجنة الاقتصادية لافريقيا في الوقت الحالي الاعتماد على خدمات المترجمين الشفويين العاملين لحسابهم الخاص .

١٠ - وكشف استعراض خدمات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية عددا من النقائص في عمل خدمات شؤون المؤتمرات في اللجنة الاقتصادية لافريقيا ككل ، وبالخصوص فيما يتعلق بالتخطيط الفعال للاجتماعات والمؤتمرات ، والتقيد بمعايير الوثائق وجودتها وإعدادها في الوقت المناسب . وستحظى هذه المسائل باستعراض آخر ، وستقترح عند اللزوم حلول ملائمة في إطار الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين ١٩٩٢ - ١٩٩٣ .

التواشيح

(١) الوثائق الرسمية للجمعية العامة ، الدورة الرابعة والأربعون ،  
الملحق رقم ٧ (A/44/7) ، و Corr.1 و Corr.2) ، الفقرة ١٢ - ١١ .

(٢) SR.28 و A/C.5/44/SR.27

-----